

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY T'ALIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



Ro'yhatga olingan: **BD 60230200 - TARJII - 828**

2025-yil "28" avgust

TARJIMASHUNOSLIK FANI
O'QUV DASTURI

Bilim sohasi:	200 000	-	San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi:	230 000	-	Tillar
Ta'lim yo'nalishi:	60230200	-	Tarjima nazariyasi va amaliyoti (fransuz tili)

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	ECTS - Kreditlar	
TARJ11 - 828	2025-2026	1-2	8	
Fan/modul turi	Ta'lim tili		Haftadagi dars soatlari	
Majburiy	Fransuz		4	
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)	
Tarjimashunoslik	96	144	240	
<p>1.</p>				
<p>2. I. Fan maqsadi (FM) Fanni o'qitishdan maqsad – Tarjimashunoslik o'quv fanining maqsadi – talabalarining amaliy tarjima ko'nikmalarini shakllantirish va yozma tarjima malakalariga ega bo'lishni ta'minlash hisoblanadi. Fanning vazifasi – O'quv fanining vazifalari zamonaviy tarjima metodlarini o'quv jarayonida tatbiq eta olish, tarjima qilingan matnlarning asliyati bilan solishtirib tahlil qilish, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonini o'rganish, zamonaviy va an'anaviy usullarini farqlay olishdan iborat. Bu fanni o'rganishda talabalarining quyidagi qobiliyatlarga erishishlari asosiy vazifa qilib qo'yildi. Sotsiologiyaviy, diskursiv (matnmi yoza olish va so'zlasha olish), strategik (bilmaganda o'rinni bosa oladigan vositalarni qo'llash), sotsiomadaniy, ijtimoiy hamda anglash va bilish kompetentsiyalarini, ya'ni layoqatlarini o'stirish asosiy vazifa etib qo'yilgan. Chet tilidagi kommunikativ kompetentsiya talabalarining o'rganayotgan tilda so'zlashuvchi mamlakatning madaniyatiga kirib borish layoqatlarini hamda u tilda erkin so'zlashib yozma tarjima qilishga tayyor ekanliklarini ifoda etadi. Mazkur o'quv dasturi Fransiyaning Universite Sorbonne Nouvelle ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda ishlab chiqildi. https://www.sorbonne-universite.fr/en https://www.unige.ch/en/</p>				
<p>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar) II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p>				
<p><u>I semestr</u></p>				
<ol style="list-style-type: none"> 1. Les processus de la traduction. (2 heures) 2. Enseigner la théorie de la traduction en tant que la science dans le système d'enseignement supérieur de l'Ouzbékistan et du monde. (2 heures) 3. Les différences et similitudes dans le système phonologique des langues française et ouzbèke. (2 heures) 4. Les problèmes de traduction des phonèmes et des mots. (2 heures) 5. Les transformations phonétiques. (2 heures) 6. Les problèmes morphologiques en ouzbèke et française. (2 heures) 				


7. La traduction des noms. (2 heures)
8. La traduction des adjectifs. (2 heures)
9. La traduction des noms de nombre. (2 heures)
10. La traduction des verbes. (2 heures)
11. La traduction des pronoms. (2 heures)
12. La traduction des adverbes. (2 heures)
13. La traduction des noms. (2 heures)
14. Les différences et similitudes dans le système grammatical des langues française et ouzbèke. (2 heures)
15. Les problèmes grammaticaux en traduction. (2 heures)
16. Les transformations grammaticales. (2 heures)
17. Les transformations lexicales. (2 heures)
18. Les transformations complexes. (2 heures)
19. La traduction des conjonctions et des verbes auxiliaires. (2 heures)
20. La traduction des articles. (2 heures)
21. La traduction des phrases. (2 heures)
22. La traduction des phrases simples. (2 heures)
23. La traduction des phrases complexes. (2 heures)
24. Révision. (2 heures)


2-semestr


1. La traduction du discours direct et indirect. (2 heures)
2. Les unités phraséologiques et leur traduction. (2 heures)
3. La traduction des proverbes. (2 heures)
4. La traduction des néologismes. (2 heures)
5. La traduction des archaïsmes. (2 heures)
6. La traduction des argots. (2 heures)
7. La traduction des synonymes et des antonymes. (2 heures)
8. La traduction des toponymes et des anthroponymes. (2 heures)
9. Les particularités stylistiques de la traduction. (2 heures)
10. La traduction des onomatopées. (2 heures)
11. La traduction de l'allitération. (2 heures)
12. La traduction des métaphores et métonymies. (2 heures)
13. La traduction des Oxymores. (2 heures)
14. La traduction des textes officiels. (2 heures)
15. Les particularités de la traduction orale. (2 heures)
16. La traduction consécutive. (2 heures)
17. Les notes lors de la traduction. (2 heures)

<p>18. Les principes et méthodes de l'enseignement de l'interprétation. (2 heures)</p> <p>19. La technique de la traduction. (2 heures)</p> <p>20. La traduction des mots liés à la culture. (2 heures)</p> <p>21. L'étiquette des traducteurs. (2 heures)</p> <p>22. Les exercices pour renforcer la mémoire. (2 heures)</p> <p>23. La traduction des documents de recherche. (2 heures)</p> <p>24. La conclusion et revue. (2 heures)</p> <p>III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar:</p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p> <p>IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:</p> <p>Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.</p> <p>Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.</p> <p>- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;</p> <p>- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;</p> <p>- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;</p> <p>- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;</p> <p>- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.</p> <p>Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:</p> <p>- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;</p> <p>- badiiy-ijodiy ismni bajarish;</p>
--

<p>6. Asosiy adabiyotlar</p> <p>1. Dadamirzayeva M. Traduction écrite. – Toshkent, 2023.</p> <p>2. Sadiqov Z. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent, 2023.</p> <p>Qo'shimcha adabiyotlar</p> <p>1. Микова С.С., Антонова В.В. Теория и практика письменного перевода. – Москва, 2013.</p> <p>2. Dadamirzayeva M.V., Kudrina Y. Amaliy tarjima. – Toshkent, 2011</p> <p>Internet saytlari</p> <p>www.mv.gov.uz</p> <p>www.zivonet.uz</p> <p>www.diplo.de</p>
<p>7. O'quv dasturi O'zbekiston davlat tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan, universitet Kengashining 2025-yil 28-avgust dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1-son bayonnoma).</p>
<p>8. Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>N.X.Usmanova – O'zDJTU, "Roman-german tillari tarjimashunosligi" kafedrasida katta o'qituvchisi</p>
<p>9 Taqrizchilar:</p> <p>M.M. Jo'rayeva – BuxMTI, Ilmiy tadqiqotlar, innovatsiyalar va ilmiy-pedagog kadrlarni tayyorlash bo'limi boshlig'i, professor, f.f.d.</p> <p>J.A. Yakubov – O'zDJTU, Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasida professori, f.f.d.</p>

Tarjimonlik fakultet dekani  U. Yo'ldoshev

Roman-german tillari tarjimashunosligi kafedrasida mudiri  L. Xoliyarov

Universitet axborot resurs markazi direktori  S. Kayumova

5. VII. Kreditlarni olish uchun talablar:

O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.

Talabalarining bilimini baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.

Talabalarining bilimini baholash mezonlari:

5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.

4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muayyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.

3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.

2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.

- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;
- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;
- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalarni ishlab chiqarish ko'nikmasini shakllantirish;
- ilmiy maqola, tezislar va ma'ruza tayyorlash;

I semestr

1. La traduction des exclamations dans les textes littéraires.
2. La traduction des ouvrages littéraires.
3. La traduction des émotions dans les textes littéraires.
4. La traduction des adverbes dans la littérature jeunesse.
5. La traduction de noms artificiels.
6. La traduction des adjectifs comparatifs.
7. La traduction des contes pour les enfants.
8. La traduction des verbes dans les contes pour les enfants.
9. Traduction des pronoms dans les histoires ouzbèkes.
10. La traduction des expressions idiomatiques dans les histoires ouzbèkes.
11. La traduction des connecteurs et verbes auxiliaires dans les textes littéraires français.
12. La traduction de la littérature jeunesse ouzbèke.
13. La traduction des textes médiatiques ouzbèkes en français.
14. La traduction des textes médiatiques français en ouzbek.
15. La traduction des articles journalistiques.
16. Traduire des phrases dans des textes français.
17. Traduire des histoires français.
18. La traduction des films.
19. Traduire des phrases simples dans des textes littéraires ouzbèkes.
20. Traduire des phrases simples dans des textes littéraires français.
21. Traduire des phrases composées dans des textes littéraires français.
22. La traduction des phrases composées des textes littéraires ouzbèkes.
23. La traduction des mots spécifiques à la culture dans des œuvres françaises.
24. La traduction des mots spécifiques à la culture dans des œuvres ouzbèkes.
25. La traduction en ouzbek des phraséologies somatiques des œuvres littéraires françaises.
26. La traduction des proverbes ouzbèkes en français.
27. La traduction des proverbes français en ouzbek.
28. La traduction en ouzbek des néologismes dans les textes scientifiques.

<p>29. La traduction des archaïsmes dans les textes artistiques ouzbeks.</p> <p>30. La traduction des argots et des mots familiers dans les histoires ouzbeks.</p> <p>31. La traduction des argots et des mots familiers dans les histoires françaises.</p> <p>32. La traduction des synonymes dans la littérature ouzbèke.</p> <p>33. La traduction des toponymes et anthroponymes dans la littérature ouzbèke.</p> <p>34. La traduction des toponymes et anthroponymes dans la littérature française.</p> <p>35. La traduction des onomatopées dans les textes littéraires.</p> <p>36. La traduction de l'allitération dans les textes littéraires.</p> <p>2-semester</p> <p>37. La traduction des rimes dans les poésies.</p> <p>38. La traduction des rythmes dans les poésies.</p> <p>39. La traduction des métaphores dans les textes littéraires.</p> <p>40. La traduction des métonymies dans les textes littéraires.</p> <p>41. La traduction des épithètes dans les textes littéraires.</p> <p>42. La traduction de l'ironie dans les textes littéraires.</p> <p>43. La traduction de l'oxymore dans les textes littéraires.</p> <p>44. La traduction de l'hyperbole dans les textes littéraires.</p> <p>45. La traduction des antonymes dans les textes littéraires.</p> <p>46. La traduction des synonymes dans les textes littéraires.</p> <p>47. La traduction de l'antithèse dans les textes littéraires.</p> <p>48. La traduction des litotes dans les textes littéraires.</p> <p>49. La traduction des textes officiels.</p> <p>50. La traduction des textes scientifiques.</p> <p>51. La traduction des textes au style conversationnel.</p> <p>52. La traduction des textes journalistiques.</p> <p>53. La traduction des discours politiques.</p> <p>54. La traduction des textes sociopolitiques.</p> <p>55. La traduction des œuvres littéraires françaises.</p> <p>56. La traduction des œuvres littéraires ouzbèkes.</p> <p>57. La traduction des poèmes français en ouzbek.</p> <p>58. La traduction des poèmes ouzbeks en français.</p> <p>59. La traduction consécutive des discours politiques.</p> <p>60. La préparation des notes et traduction de discours des politologues français.</p> <p>61. La traduction des discours liés au domaine social.</p> <p>62. La traduction des discours des intervenants de l'Organisation mondiale de la santé.</p> <p>63. La traduction des discours des orateurs de l'Organisation des Nations Unies.</p>
--

<p>64. Les exercices pour la formation de la technique de prise de notes en traduction consécutive.</p> <p>65. La traduction successive des discours du domaine de l'économie.</p> <p>66. Prendre des notes des discours économiques à l'aide de symboles.</p> <p>67. Les exercices de concentration en interprétation simultanée.</p> <p>68. Les exercices de mémoire lors de la traduction simultanée.</p> <p>69. La traduction simultanée des discours dans le domaine social.</p> <p>70. La traduction simultanée des discours dans le domaine de l'économie.</p> <p>71. La traduction simultanée des discours politiques par la compression.</p> <p>72. La traduction simultanée des discours dans le domaine de la santé.</p>
<p>3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> • o'z fikr va mulohazalarini lingvistik kurs modullari va ularning mavzularidan kelib chiqqan holda mantiqiy bayon etishi; • chet tilidagi og'zaki shakldagi ma'lumotlarni tushunish maqsadida turli strategiyalarni bilishi va ulardan foydalana olishi; • chet tilida chop etilgan turli matbuot materiallari va axborot beruvchi boshqa vositalardan olingan autentik til materiallarini tushuna olish va ularni tahlil qilish; • o'rganilayotgan chet tilida tinglab tushunish va gapirish. • og'zaki nutq amaliyotini Umumevropa standartlariga ko'ra B2 darajada o'zlashtirishi; • og'zaki nutq amaliyotida og'zaki nutq ko'nikmalarini egallashi; • tushunish va muhokama qilish uchun bosqichma-bosqich turli til materiallari bilan ishlash usullari to'g'risida tasavvurga ega bo'lishi.
<p>4.</p> <p>VI. Ta'lim texnologiyalariva metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aqliy hujum; • interfaolsuhbat; • keys-stadilar; • besh minutli kesse; • bahs-munozara; • muammoli vaziyat; • charxpalak; • xayoliy xarita; • guruhlarda ishlash; • rezyume; • yo'naltiruvchi matn; • tushunchalar tahlili; • zinama-zina.